

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2013年8月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

8月 / Aug.



Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Aug. 5, 2013

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

スポーツ祭東京2013 第68回国民体育大会

西東京市で行われる競技日程

○正式競技: バスケットボール (会場 総合体育館)

成年男子 10月5日(土)・6日(日)

成年女子 10月4日(金)~6日(日)

○デモンストレーションとしてのスポーツ行事: ティーボール(投手のいない野球に似たスポーツ) (会場 早稲田大学東伏見キャンパス) 9月15日(日)

問合せ: スポーツ振興課 ☎042-438-4082

外国人市民相談 無料

とき: 月~金曜日午前10時~午後4時

ところ: 多文化共生センター (イングビル1階)

☎042-461-0381



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Sports Festival Tokyo 2013 & 68th National Sports Festival



Games Scheduled in Nishitokyo City

○ Official Game: Basketball (at the General Gymnasium)

Men Adults Oct. 5 (Sat.) & 6 (Sun.), 2013

Women Adults Oct. 4 (Fri.) to 6 (Sun.), 2013

○ Exhibition sports game: Tee ball (a game similar to baseball without pitcher) (at the Higashifushimi Campus of Waseda University) Sept. 15 (Sun.), 2013

Info: Sports Promotion Section ☎042-438-4082

Free Consultation for Foreign Residents

When: Monday to Friday 10:00 am to 4:00 pm

Where: Nishitokyo Multicultural Center (1st floor Ing Bldg.)

☎042-461-0381

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

니시토쿄시 생활 정보

(홍보 니시토쿄에서) 2013년 8월 5일 발행

발행: 니시토쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시토쿄시 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

스포츠 축제 도쿄 2013 제 68 회 국민체육대회

니시토쿄시내에서 열릴 경기 일정

○정식경기: 농구 (회장: 종합체육관)

성년남자 10월 5일(토)・6일(일)

성년여자 10월 4일(금)~6일(일)

○테면스트레이션으로서의 스포츠 행사: 티볼 (투수가 없는 야구를 비슷한 스포츠) (회장 와세다대학 히가시후시미 캠퍼스) 9월 15일(일)

문의처: 스포츠 진흥과 ☎042-438-4082

왜국인시민상담 무료

일시: 월~금요일 오전 10시~오후 4시

장소: 다문화공생 센터 (잉구 비루 1층)

☎042-461-0381

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>



니시토쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活信息

(选自西东京市广告报) 2013年8月5日发行

发行: 西东京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西东京市多文化共生中心

西东京市首页(英语版) / 中国语·韩国语: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

体育节东京 2013 第 68 回国民运动会

在西东京市进行的比赛项目日程安排

○正式比赛项目: 篮球 (会场 综合体育馆)

成年男子组 10月5日(星期六)・6日(星期天)

成年女子组 10月4日(星期五)~6日(星期天)

○作为公开表演的体育活动: 软式垒球(无投手的类似棒球的体育运动) (会场 早稻田大学东伏见校园) 9月15日(星期天)

咨询: 体育振兴课 ☎042-438-4082

外国人市民咨询 免费

时间: 星期一~星期五 上午 10 点~下午 4 点

地点: 多文化共生中心 (잉구大厦 1 楼)

☎042-461-0381

西东京市生活情报 放置于市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月 5 号发行。免费。

ご招待！三鷹の森ジブリ美術館

とき：10月1日(火)

定員：600組(4人1組)申込みが多い時は抽選

対象：武蔵野市、小金井市、西東京市、調布市、三鷹市に住んでいる人

申込：はがきに①代表者の名前(ふりがな)②住所③電話番号④申込者全員の名前⑤年齢⑥10月1日⑦希望入館時間

(①10時②正午③午後2時④午後4時からひとつを選び)を書いて8月14日(水)必着

宛先：〒181-8555三鷹市役所コミュニティ文化課

*一人でも申込みます*3歳以下は人数に含まれません

*当選者には9月初めに招待状を送ります。

問合せ：三鷹市コミュニティ文化課 ☎0422-45-1151

東京大茶会 2013

とき：9月28日(土)・29日(日)午前10時~午後5時

ところ：江戸東京たてももの園

(都立小金井公園内・当日は入園料は無料)

費用：茶室でのお茶会700円(申込みが必要)、外でのお茶会

300円、茶道初めて体験300円など

申込：Webまたは往復はがきに希望日(午前または午後)・人数

(二人まで)・住所・名前・電話番号を書いて

〒105-0004港区新橋3-5-1サンパウロビル5階

東京大茶会事務局に8月31日(土)までに送ってください。

問合せ：東京大茶会事務局 ☎03-6268-8602

HP <http://tokyo-grand-tea-ceremony2013.jp>

초대하겠습니다！미타카노모리 지부리 미술관

일시：10월 1일(화)

정원：600 조(4명 1조) 신청이 많을 때는 추첨

대상：무사시노시, 고가네이시, 니시토코시,

조후시, 미타카시에 사는 사람

신청：엽서에 ①대표자의 성명(후리가나) ②주소

③전화번호 ④신청자 전원의 성명 ⑤연령 ⑥10월 1일 ⑦

희망할 입관시간(①10시 ②정오 ③오후 2시 ④오후 4시, 중에서 하나를 고름)를 써서 8월 14일(수) 필착

수신처：〒181-8555 三鷹市役所コミュニティ文化課

*한 명도 신청가능 *3살이하의 어린이는 인원수에 포함치

안함 *당선자에게는 9월초에 초대장을 보냅니다.

문의처：미타카시 커뮤니티 문화과 ☎0422-45-1151

도쿄'다이 차카이'(다도茶道식 차 마시기 대회)2013

일시：9월 28일(토)・29일(일) 오전 10시~오후 5시

장소：에도・도쿄 건물원

(도립 고가네이 공원 안・당일은 입원료 무료)

비용：다실에서의 차 마시기 700엔(신청이 필요함),

실밖에서의 차 마시기 300엔,

다도를 처음으로 체험하시는 분은 300엔

신청：Web 혹은 왕복엽서에 희망일(오전/오후),인원수

(2명까지), 주소・성명・전화번호를 써서

〒105-0004 港区新橋 3-5-1 サンパウロビル 5階 東京

大茶会事務局 에 8월 31일(토) 까지 보내주시기 바랍니다.

문의처：도쿄 다이차카이 사무국 ☎03-6268-8602

HP <http://tokyo-grand-tea-ceremony2013.jp>

Invitation to Ghibli Museum, Mitaka!

When: Oct. 1 (Tue.), 2013

Admitted: 600 groups (4 persons per group) Excessive applications are subject to a drawing.

Qualification: Persons living in the city of Musashino, Koganei, Nishitokyo, Chofu or Mitaka

Application: By postcard indicating ①name of group head, ②address, ③telephone number, ④name of all group members, ⑤age, ⑥Oct. 1, 2013, ⑦desired admitting time (select one from ①10:00 am, ②noon, ③2:00 pm and ④4:00 pm), which must arrive by Aug. 14 (Wed.), 2013

Address: Mitaka City Office, Community & Culture Section, 181-8555

*Single person can apply *3 years old and younger are not counted.* The invitation card will be sent out in early September.

Info: Community & Culture Section of Mitaka City Office, ☎0422-45-1151

Tokyo Grand Tea Ceremony 2013

When: Sept. 28 (Sat.) & 29 (Sun.), 2013 10:00 am to 5:00 pm

Where: Edo-Tokyo Tatemonoen

(located in the Koganei Park, no entrance charge on the day)

Fee: 700 yen for tea room ceremony (application necessary), 300 yen for outdoor tea ceremony, and 300 yen for first tea ceremony experience

Application: By Web or return postcard indicating desired day and time (morning or afternoon), name, address, telephone number, and number of applicants (2 max), which shall be addressed to and arrive at : Tokyo Grand Tea Ceremony Office, at 3-5-1 Shinbashi, Minatoku 105-0004 Sanpauro Bldg. 5th floor, on or before Aug. 31 (Sat.), 2013.

Info: Tokyo Grand Tea Ceremony Office ☎03-6268-8602

HP <http://tokyo-grand-tea-ceremony2013.jp>

三鷹之森吉卜力美术馆 邀请您!

时间：10月1日(星期二)

人数：600组(4人一组)超出报名人数时抽签决定

对象：居住在武蔵野市、小金井市、西東京市、調布市、三鷹市的人

报名：在明信片上注明①代表者的姓名(平假名)②住址③电话号码④全部报名者的姓名⑤年龄⑥10月1日⑦希望入馆时间(请在①10点②中午③下午2点④下午4点 当中选一个),务必于8月14日(星期三)之前邮送到。

邮寄地址：〒181-8555三鷹市役所コミュニティ文化課

*一个人也可报名 *报名人数不含三岁以下儿童

*请帖将于9月初邮寄给当选者

咨询：三鷹市コミュニティ文化課

(三鷹市自治体文化課) ☎0422-45-1151

东京大茶会 2013

时间：9月28日(星期六)・29日(星期天)上午10点~下午5点

地点：江戸東京たてももの園 (江戸东京建筑博物馆)

(都立小金井公園内・当日入園门票免费)

费用：参加在茶室进行的茶会 700日元(需申请), 室外进行的茶会 300日元, 茶道初次体验 300日元等。

报名：在网上或往返明信片注明希望日(上午或下午)・人数(最多二人)・住址・姓名・电话号码

请于8月31日(星期六)之前发送到

〒105-0004 港区新橋 3-5-1 サンパウロビル 5階 東京大茶会事務局

咨询：東京大茶会事務局 ☎03-6268-8602

网址：<http://tokyo-grand-tea-ceremony2013.jp>



た まろく と か がく か ん
多摩六都科学館 ☆ダイナソートラベラーズ

きょうりゆう い しだい
 恐竜が生きる時代にタイムスリップして、恐竜と空を飛んだり、ドライブする旅を楽しみましょう。一番新しいCGの映像を、日本で初めて見ることができます。

とき：8月1日(木)～9月1日(日) ①午前10時15分
 ②午後0時30分③午後3時15分 (45分間の映像です)
 料金：大人1000円、4歳～高校生400円 (入館料も含まれます)
 問合せ：多摩六都科学館 ☎042-469-6100

なつやす きょうど しりょうしつ い
夏休みは郷土資料室へ行ってみよう

きょうど しりょうしつ しない いせき れきし すこ むかし どうぐ しゅしん み
 郷土資料室では、市内の遺跡、歴史、少し昔の道具や写真を見ることができます。

ところ：にしはらちょう 4-5-6 (西原総合教育施設2階)
 開室日：水～日曜日 午前10時～午後5時
 (入室は4時30分まで) 月・火曜日、年末年始は休み

なつやす じゅうけんきゅうおうえん
夏休み自由研究応援ウィーク

じゅうけんきゅう
 自由研究のヒントがたくさんあります。
 とき：8月22日(木)～9月1日(日)

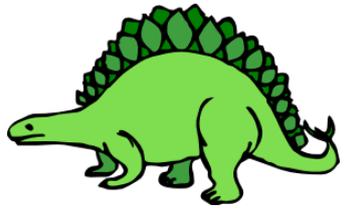
たからさが
〇宝探し「トレジャーハンター6」
 なぞ と たから み せいかい
 謎を解いて、宝を見つけてみましょう。正解した人全員に認定証やバッジをプレゼントします。
 とき：7月20日(土)～9月1日(日)

問合せ：郷土資料室 ☎042-467-1183
 社会教育課 ☎042-438-4079



Tama Rokuto Science Center ☆ Dinosaur Travelers

Let's enjoy a travel of time slipping to the age of dinosaurs and enjoy flying and driving with dinosaurs. The newest CG images can be seen first time in Japan.



When: Aug. 1 (Thu.) to Sept. 1 (Sun.), 2013 ①10:15 am, ②0:30 pm, ③3:15 pm (45 minutes projection)
 Fee: 1000 yen for adults and 400 yen for 4 years old children upto high school students (entrance admission included)
 Info: Tama Rokuto Science Center ☎042-469-6100

Visit Museum of History During Summer Break

Historical remains in the city, history and tools and pictures of the near past are exhibited in the museum.
 Where: 4-5-6 Nishihara-cho (2nd floor of the Nishihara General Education Center)

Days open: Wednesday to Sunday 10:00 am to 5:00 pm
 (Admitted by 4:30 pm) Monday, Tuesday, year end and year beginning are closed.

〇Summer Break Free Study Supporting Week

A lot of tips for free study will be found.
 When: Aug. 22 (Thu.) to Sept. 1 (Sun.), 2013

〇Treasure hunting game "Treasure Hunter 6"
 Find a treasure by solving a puzzle. All of the successful participants will receive a certificate or a badge.

When: Jul. 20 (Sat.) to Sept. 1 (Sun.), 2013
 Info: Museum of History ☎042-467-1183
 Social Education Section ☎042-438-4079

타마로쿠토 과학관 ☆다이너서- 트래블러즈

공룡이 사는 시대에 시간여행하면서 공룡과 같이 하늘을 날거나 드라이브하는 여행을 즐길시다. 가장 새로운 CG 영상을 일본에서 처음으로 볼 수 있습니다.

일시：8월 1일 (목) ~ 9월 1일 (일) ①오전 10시 15분
 ②오후 0시 30분 ③오후 3시 15분 (45분간의 영상임)
 요금：어른 1000 엔, 4살~고등학생 400 엔 (입관료 포함) 문의처：타마로쿠토 과학관 ☎042-469-6100

여름방학은 향토 자료실에 가자

향토자료실에서는 시내의 유적, 역사, 조금 옛날의 도구나 사진 등을 볼 수 있습니다.

장소：니시하라초 4-5-6 (니시하라 종합교육시설 2층)
 개실：수~일요일 오전 10시~오후 5시 (입실은 4시 30분까지) 월·화요일, 연말연시는 휴관

〇여름방학 자유연구 응원 주간
 자유연구의 힌트가 많이 있습니다.
 일시：8월 22일 (목) ~ 9월 1일 (일)

〇보물 찾기「트레이저 헌터 6」
 수수께끼를 풀고 보물을 찾아냅니다. 정답을 맞춘 사람 모두에게 인정증이나 배지를 선물하겠습니다.
 일시：7월 20일 (토) ~ 9월 1일 (일)

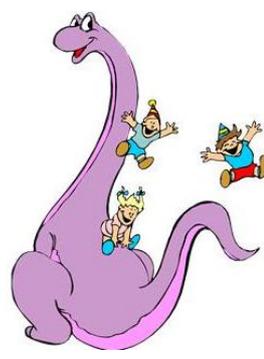
문의처：향토자료실 ☎042-467-1183
 사회교육과 ☎042-438-4079



多摩六都科学館 ☆漫游恐龙时代

让我们跨越到恐龙时代，尽享与恐龙飞跃高空的乐趣吧。可以在日本首次领略到最新的CG影像。

时间：8月1日(星期四)～9月1日(星期天) ①上午10点15分②中午12点30分③下午3点15分 (影像45分钟)
 费用：大人1000日元、4岁～高中生400日元 (包含门票)



咨询：多摩六都科学馆 ☎042-469-6100

暑假去乡土资料室看看吧

在乡土资料室可以看到市内的遗址、历史、还有少数以前的工具及照片。

地址：西原町 4-5-6 (西原综合教育设施 2楼)
 参观日：星期三～星期天 上午10点～下午5点
 (入室时间截至到4点30分) 星期一·二、年末年初休息

〇暑假自由研究支援周
 对自由研究有很多启发。

时间：8月22日(星期四)～9月1日(星期天)

〇寻宝「寻宝猎人6」
 揭开谜底，寻找宝藏。送给正确解答者证书及徽章。

时间：7月20日(星期六)～9月1日(星期天)
 咨询：乡土资料室 ☎042-467-1183
 社会教育课 ☎042-438-4079

ひまわり畑が一般公開されます

とき：8月14日(水)～30日(金)
(土・日・月曜日は休み)
午前9時30分～午後4時
(雨のときは中止)

ところ：東大生態調和農学機構
(旧東大農場 緑町1-1-1)
45m×22mの広さの畑は迷路
になっていて、迷路に挑戦するこ
とができます。

問合せ：協働コミュニティ課 ☎042-438-4046



Sunflower Field is Open to Public

When: Aug. 14 (Wed.) to 30
(Fri.), 2013 (closed on Sat.,
Sun. & Mon.) 9:30 am to 4:00
pm (closed if it rains)

Where:
Tokyo University Farming
Field (1-1-1Midoricho)

A farming field spanning
45 x 22 meters is made to a labyrinth for challenge.

Info: Community Partnership Section ☎042-438-4046



第14回保谷梨まつり

西東京市梨生産組合が新鮮でおいしい
梨とぶどうを販売します。(梨の無料配布
はありません)

とき：8月20日(火) 午後3時から

ところ：保谷こもれびホール 正面

問合せ：JA東京みらい保谷支店指導経済課
☎042-421-6479



14th Hoya Pear Festival

The Nishitokyo Pear Growing Union will sell delicious
grapes and pears. (No free pears will be offered)

When: Aug. 20 (Tue.), 2013 from 3:00 pm

Where: Front area of the Hoya Komorebi Hall

Info: JA Tokyo Mirai Hoya Branch, Orientation & Economy
Section ☎042-421-6479

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。
診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時
場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical
services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

해바라기 밭 일반공개

일시: 8월 14일(수) ~ 30일
(금) (토·일·월요일은 휴일)
오전 9시 30분 ~ 오후 4시
(우천은 중지함)

장소: 도쿄대학 생태조화농학기구
(구 동대농장 미도리초 1-1-1)

45m×22m 넓이의 밭은 미로가
되어서 빠져나가기를 도전할 수 있습니다.

문의처: 협동 커뮤니티과 ☎042-438-4046



向日葵田地对外开放

时间: 8月14日(星期三) ~ 30日(星期五) (星期六·天·
一休息) 上午9点30分 ~ 下午4点 (雨天中止)

地址: 东大生态调和农学机构(旧东大农场 绿町1-1-1)

在面积为45m×22m的广阔田地中挑战迷宫。

咨询: 協働コミュニティ課 (协动自治体课) ☎042-438-4046

第14回保谷梨节

西東京市梨生産組合销售新鲜美味的梨和
葡萄。(没有免费分发梨。)

时间: 8月20日(星期二) 下午3点开始

地址: 保谷こもれびホール(保谷叶隙阳光会堂) 对面

咨询: JA東京みらい保谷支店指導
経済課 ☎042-421-6479



제 14 회 호야 배 축제

니시토쿄시 배 생산조합이 신선하고 맛 있는 배와 포도들을
판매합니다. (무료배포는 안 함)

일시: 8월 20일(화) 오후 3시부터

장소: 호야 코모레비 홀 앞

문의처: JA 도쿄 미라이 호야지점 지도경제과

☎042-421-6479

니시토쿄시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.
진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~12, pm1 ~4, 5 ~9

장소: 나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)



西東京市休息日診療所

假日照常进行诊疗,诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~12, pm1 ~4, 5 ~9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

